

« LE MOT D'OR » 2023 : corrigé indicatif

1^{ère} partie :

Le correcteur privilégiera les réponses qui fournissent des néologismes suggestifs et respectant les modes de formation des mots. Il se souviendra de ce qu'écrivait le grand poète Ronsard qui acceptait « les vocables nouveaux pourvu qu'ils soient moulés et façonnés sur un patron déjà reçu du peuple ». La qualité de la justification doit également être prise en compte.

Exemples de réponses possibles :

- a) pluriactif
- b) entreprise à mission
- c) consommateur producteur

2^{ème} partie :

Partie d'une annonce publicitaire, généralement le titre, attirant l'attention	Accroche
Ensemble organisé de données concernant un même domaine et accessibles au moyen d'un logiciel spécialisé	Base de données
Organisme centralisateur des achats pour une chaîne d'hypermarchés ou de supermarchés, ou un groupement de détaillants	Centrale d'achat
Document remis au salarié et donnant le détail du calcul de sa rémunération et des cotisations sociales	Bulletin de paie Bulletin de salaire
Grande surface de vente rassemblant plusieurs commerces et comprenant un parc de stationnement	Centre commercial
Écrit par lequel le titulaire d'un compte en banque donne l'ordre à sa banque de payer à vue une somme déterminée à lui-même ou à un tiers	Chèque
Professionnel qui agit en son nom propre mais pour le compte d'autrui en matière commerciale	Commissionnaire
Utilisation irrégulière d'un droit de propriété industrielle protégé (imitation frauduleuse d'un produit par exemple)	Contrefaçon
Contrat se formant par le seul accord des volontés, sans qu'aucune condition de forme soit imposée	Contrat consensuel
Forme de commerce mondial assurant une juste rémunération des petits producteurs des pays en voie de développement	Commerce équitable
Contrat par lequel un débiteur remet un bien meuble à son créancier comme garantie du paiement de sa dette	Gage
Méthode de vente qui permet au consommateur de choisir librement les produits dans le point de vente et de les payer aux caisses de sortie	Libre-service
Jeune entreprise innovante et dynamique, à croissance rapide, exerçant le plus souvent son activité dans un secteur de pointe	Jeune pousse
Doctrine économique prônant la liberté de circulation de tous les biens économiques entre les pays	Libre-échange
Rupture du contrat de travail à l'initiative de l'employeur	Licenciement
Rupture volontaire d'un contrat de travail par un salarié	Démission
Montant du chiffre d'affaires d'une entreprise à partir duquel est réalisé un profit	Seuil de rentabilité, Chiffre d'affaires critique, Point mort
Document délivré par le vendeur à l'acheteur et comportant les noms du vendeur et de l'acheteur, la quantité, le prix et la désignation des marchandises vendues	Facture
Partie du coût total indépendante de l'activité	Coût fixe
Propriétaire qui loue un bien immobilier ou un fonds de commerce	Bailleur

3^{ème} partie :

Liste indicative d'équivalents possibles, avec leurs définitions, **dans le contexte donné** et dans l'ordre du texte. Certains ont fait l'objet d'un travail des commissions de terminologie et d'une publication officielle. Les dates mentionnées sont celles de la publication au Journal officiel. Les anglicismes ont été écrits selon l'orthographe anglaise.

Marketing manager (*économie d'entreprise*) : **directeur de la mercatique** (dans une entreprise, responsable de la mercatique : voir ci-dessous – 12.05.2000).

Briefing (*divers*) : **réunion préparatoire** (présentation aux acteurs concernés des informations ou des directives relatives à une opération avant le début de celle-ci – 27.12.2006).

Manager général (*économie d'entreprise*) : **directeur général** (personne qui occupe le rang le plus élevé dans l'administration d'une entreprise).

Paperboard (*communication*) : **tableau de papier, tableau de conférence** (tableau à feuilles de papier, instrument mobile de communication visuelle utilisé dans les réunions de travail).

Slides (*communication*) : **diapositives, diaporama** (réalisé notamment grâce à un logiciel de présentation).

Scoop (*presse*) : **exclusivité** (information importante ou à sensation donnée en exclusivité – 13.11.1985).

Engineering (*industrie*) : **ingénierie** (savoir-faire dans la conception et la mise en œuvre d'un projet industriel – 18.01.1973).

Designer (*industrie*) : **styliste** (professionnel chargé du stylisme, travail sur l'aspect extérieur d'un produit industriel en vue d'un résultat esthétique s'accordant aux impératifs fonctionnels et commerciaux – 18.02.1983).

Export (*commerce extérieur*) : **exportation** (vente vers un pays étranger).

Dumping (*économie d'entreprise*) : **concurrence par des prix anormalement bas**, par des **ventes à perte**.

Packaging (*mercatique*) : **conditionnement** (emballage destiné à assurer la protection, la conservation et le transport d'un produit, ou encore servant à le mettre en valeur – 13.11.1985).

Look (*divers*) : **aspect, apparence, allure, présentation**.

De standing (*divers*) : **haut de gamme, de luxe, de prestige**.

Assistant manager (*économie d'entreprise*) : **directeur adjoint** (personne chargée d'assister le directeur dans ses fonctions et de le suppléer en cas de besoin ou pour certaines tâches).

Sales executive (*économie d'entreprise*) : **chef des ventes** (personne qui, sous les ordres du directeur commercial, est responsable de l'action de vente par une équipe de vendeurs – 30.01.2005).

Product manager (*économie d'entreprise*) : **chef de produit** (personne responsable de la gestion d'un produit ou d'un groupe de produits – 14.05.2005).

Consultant marketing (*économie d'entreprise*) : **conseiller en mercatique** (spécialiste qui fait profession de conseiller les entreprises dans le domaine de la mercatique : voir ci-dessous).

Cocktail (*restauration*) : **coquetel** (réception informelle avec buffet : proposition de l'Office québécois de la langue française – 2013), **pot** (réunion autour d'une boisson, notamment dans une collectivité professionnelle).

Soft drink (*restauration*) : **boisson non alcoolisée** (boisson sans alcool).

Boss (*économie d'entreprise*) : **patron** (dirigeant d'une entreprise, employeur ou chef par rapport à ses subordonnés).

Speech (*communication*) : **laïus**, allocution, discours.

Night shift (*économie d'entreprise*) : **équipe de nuit** (personnes intervenant en dehors des heures de travail).

Staff (*économie d'entreprise*) : **personnel** (ensemble des personnes employées dans un service ou une entreprise).

Night time (*économie d'entreprise*) : **horaire de nuit** (entre 21 heures et 6 heures).

Escalator (*divers*) : **escalier mécanique, escalier roulant, escalateur** (installation comprenant une chaîne de marches entraînée mécaniquement et destinée au transport des personnes dans une direction ascendante ou descendante – 21.03.1986).

Restaurant drive-in (*restauration*) : **restaurant au volant** (restaurant aménagé de manière à permettre aux clients d'être servis sans quitter leur voiture - 26.03.2004).

Grill-room (*restauration*) : **grill** (restaurant où on mange essentiellement des grillades).

Self-service (*restauration*) : **libre-service** (restaurant ou magasin où le client se sert lui-même).

Fast food (*restauration*) : **restauration rapide** (système de restauration rapide à bon marché, à service et assortiment limités, qui permet de consommer sur place ou ailleurs – 15.09.1992).

Slow food (*restauration*) : **repas détente** (système de restauration caractérisé par la qualité du repas et la possibilité de prendre son temps, par opposition à la restauration rapide) ou **gastronomie classique** (restauration reposant sur l'art culinaire traditionnel, tant dans sa présentation que dans sa réalisation).

Laptop computer (*informatique*) : **ordinateur portable** (ordinateur conçu pour être déplacé manuellement et utilisé en des lieux différents – 7.03.1993).

Backup (*informatique*) : **sauvegarde** (copie de sécurité destinée à protéger un ensemble de données mises en mémoire).

Database (*informatique*) : **base de données** (ensemble organisé de données concernant un même domaine et accessibles au moyen d'un logiciel spécialisé – 17.01.1982).

Hard disk (*informatique*) : **disque dur** (mémoire de masse à disque tournant magnétique).

Browser (informatique) : logiciel de navigation, navigateur (dans un environnement de type Internet, logiciel qui permet à l'utilisateur de rechercher et de consulter des documents, et d'exploiter les liens hypertextuels qu'ils comportent – 66.03.1999).

E-mail (Internet) : courriel, courrier électronique, message électronique (document informatisé qu'un utilisateur saisit, envoie ou consulte en différé par l'intermédiaire d'un réseau – 20.06.2003).

Trade exhibition (économie d'entreprise) : salon professionnel (manifestation de promotion des ventes organisée principalement pour les professionnels – 15.09.1992).

Web (Internet) : Toile (réseau télématique mondial, Internet – 09.12.2018).

Tour operator (tourisme) : voyageur, organisateur de voyages (personne morale ou physique qui conçoit et met en œuvre des voyages – 15.09.1992).

Vol non-stop (transport aérien) : vol sans escale (vol d'un point à un autre sans atterrissage intermédiaire – 21.10.2004).

Discount (économie d'entreprise) : discompte (système de commercialisation permettant d'offrir au client des produits à prix réduit – 28.02.1993).

Single (hôtellerie) : chambre individuelle (chambre pour une personne).

De standing (hôtellerie) : de bon confort, de grand confort.

Surbooking (hôtellerie et transports) : surréservation (réservation de places en nombre plus important que celui des places existantes – 12.08.1989).

No show (hôtellerie et transports) : défaillance d'un voyageur (absence d'un voyageur ayant réservé une prestation de services, une chambre dans un hôtel par exemple – 21.10.2004).

Top manager (économie d'entreprise) : dirigeant (responsable de haut niveau dans une entreprise - 28.07.2001).

Partnership (économie d'entreprise) : partenariat (association pour mener une action commune).

Mail (poste et télécommunications) : message, courrier.

Senior executive (économie d'entreprise) : cadre supérieur (personne appartenant à la catégorie supérieure des salariés d'une entreprise).

Management consultant (économie d'entreprise) : conseiller en gestion (spécialiste qui analyse les problèmes de gestion et propose des solutions).

Business model (économie d'entreprise) : modèle d'entreprise, modèle économique (schéma identifiant et combinant les paramètres qui caractérisent une entreprise du point de vue de l'organisation, du fonctionnement et de la stratégie, afin de mettre au jour les facteurs de sa rentabilité – 28.12.2006).

Corporate strategy (économie d'entreprise) : stratégie de groupe (choix des orientations structurelles et concurrentielles communes à deux ou plusieurs entreprises – 12.05.2000).

Comarketing (mercatique) : accords de commercialisation (collaboration entre entreprises pour commercialiser des produits).

Cobranding (mercatique) : alliance de marques (alliance entre marques commerciales – 14.08.1998).

Know-how (divers) : savoir-faire (ensemble des connaissances techniques nécessaires pour une activité, habileté acquise par l'expérience, compétence – 18.01.1973 et 2.04.1987).

Marketing expert (mercatique) : mercaticien ou mercaticienne (spécialiste de la mercatique : voir ci-dessous - 12.05.2000).

Corporate culture (économie d'entreprise) : culture d'entreprise (ensemble de valeurs et de modes de fonctionnement qui caractérisent une entreprise et qui influencent les pratiques de son personnel).

Self-control (divers) : maîtrise de soi (qualité de celui qui se domine et maîtrise ses émotions).

Self-made man (formation) : autodidacte (personne qui s'est instruite elle-même, en dehors de toute institution de formation. Cette autoformation est souvent conduite grâce à la pratique, à partir de laquelle et pour laquelle l'autodidacte acquiert des connaissances).

Business school (enseignement) : école de commerce et de gestion, école des affaires.

Marketing (économie d'entreprise) : mercatique (ensemble des techniques et des actions grâce auxquelles une entreprise développe méthodiquement la vente de ses produits et de ses services en adaptant son offre aux besoins et au comportement du consommateur – 28.03.2018).

Phoning (mercatique) : démarchage téléphonique (technique de prospection, de vente et d'enquêtes commerciales fondée sur des appels téléphoniques en nombre et ciblés – 28.02.1993).

Mailing (mercatique) : publipostage (prospection, démarchage ou vente par voie postale – 3.01.1974).

Job (marché du travail) : emploi, travail, poste, métier, tâche, boulot (familier).

Marketer (mercatique) : mercaticien ou mercaticienne (spécialiste de la mercatique : voir ci-dessus – 12.05.2000).

Au top niveau (divers) : au niveau d'excellence, excellent.

Pour ceux qui maîtrisent mal le jargon des anglophones, voici le texte transposé dans une langue débarrassée des emprunts abusifs à l'anglais américain :

Bernard, **directeur de la mercatique**, assista à la **réunion d'information** du **directeur général**, avec **tableau de conférence** et **diaporama**. Il n'y eut pas **d'information en exclusivité** mais seulement un rappel de la qualité de l'**ingénierie** et des **stylistes** de l'entreprise qui permettaient de proposer, sur le marché national comme à l'**exportation**, sans **vente à perte**, des produits et des **conditionnements à la présentation de haut de gamme** à des prix imbattables. Les autres participants étaient le **directeur général adjoint**, le **chef des ventes**, un **chef de**

produit et un **conseiller en mercatique**. Il y eut ensuite un **pot** avec des **boissons sans alcool** mais le **patron** leur épargna un nouveau **laïus**.

En quittant l'entreprise, il croisa le **l'équipe de nuit** d'entretien et le **personnel** de l'**horaire de nuit** dans l'**escalier mécanique**. L'attente au **restaurant au volant** et au **grill** étant dissuasive, il dîna rapidement dans un **libre-service de restauration rapide**, **tout** en regrettant de ne pas avoir le temps de profiter d'un **repas-détente**. Rentré chez lui, il mit en route son **ordinateur portable** et lança une **sauvegarde** de sa **base de données** sur un **disque dur** externe. Il ouvrit ensuite son **navigateur** et consulta ses **courriels**.

Il devait aller à un **salon professionnel** à Milan et il chercha sur la **Toile** le site d'un **voyagiste**. Il réserva un **vol sans escale** à un **prix réduit** et une **chambre individuelle** dans un hôtel **de bon confort**, en espérant qu'il n'y aurait pas de **surréservation** par crainte des **défaillances des clients**. Il devait profiter de ce déplacement pour rencontrer un **dirigeant** d'une société avec laquelle son entreprise voulait établir un **partenariat**. Un **message** lui apprit qu'il pourrait rencontrer un **cadre supérieur** accompagné d'un **conseiller en gestion**. Il faudrait qu'ils comparent leurs **modèles d'entreprise** et voient si la mise au point d'une **stratégie de groupe** était possible et si on pouvait envisager un **accord de commercialisation** ou même une **alliance de marques**.

Bernard devait sa fonction actuelle à son **savoir-faire** de **mercaticien**, à sa **culture d'entreprise** et à sa **maîtrise de soi**. Il n'était pas un **autodidacte**. Après ses études dans une **école de commerce et de gestion**, il s'était spécialisé dans la **mercatique**, avait d'abord dirigé un service chargé du **démarchage téléphonique** et du **publipostage** puis avait occupé dans son entreprise actuelle des **postes** de plus en plus importants jusqu'à ce que sa compétence de **mercaticien** soit reconnue comme **excellente**.

4ème partie (présentation du projet) :

Le correcteur doit tenir compte à la fois de l'originalité et du réalisme du projet et de la qualité de l'exposé, notamment dans l'utilisation de la langue française et l'emploi des termes recommandés du français des affaires, y compris dans le titre du projet.